

# It came upon the midnight clear

Edmund H. Sears, 1810-1876

It came upon the midnight clear,  
That glorious song of old,  
From angels bending near the earth,  
To touch their harps of gold;  
“Peace on the earth, good will to men,  
From Heaven’s all gracious King.”  
The world in solemn stillness lay,  
To hear the angels sing.

Still through the cloven skies they come  
With peaceful wings unfurled,  
And still their heavenly music floats  
O’er all the weary world;  
Above its sad and lowly plains,  
They bend on hovering wing,  
And ever over its Babel sounds  
The blessed angels sing.

Yet with the woes of sin and strife  
The world has suffered long;  
Beneath the angel strain have rolled  
Two thousand years of wrong;  
And man, at war with man, hears not  
The love-song which they bring;  
O hush the noise, ye men of strife  
And hear the angels sing.

And ye, beneath life’s crushing load,  
Whose forms are bending low,  
Who toil along the climbing way  
With painful steps and slow,  
Look now! for glad and golden hours  
Come swiftly on the wing.  
O rest beside the weary road,  
And hear the angels sing!

For lo! the days are hastening on,  
By prophet-bards foretold,  
When with the ever circling years  
Comes round the age of gold;  
When peace shall over all the earth  
Its ancient splendors fling,  
And the whole world send back the song  
Which now the angels sing.

## 【直訳】

真夜中にはっきりと響いて来た  
古からの栄光に満ちた歌を  
地上近くに降りて来た御使いたちが  
金の豎琴を奏でながら  
「地の上に平和が、みこころにかなう人々に  
天の恵み深い王なる主からあるように」  
厳粛な静けさの中で この世は眠っている  
天使の歌声を聞くことに

それでも天の裂け目を突き抜けて  
御使いは平安の翼を広げてやって来る  
御使いの天来の音楽が  
すべての疲れ果てた世界を覆っている  
そこにいる悲しくみすぼらしい普通の人たちの上に  
御使いたちは舞い飛ぶ翼を覆い伸べる  
そしてバベル(喧騒・混乱)の音を越えて  
祝福された御使いたちが歌う

罪と争いの悩みを抱えながら  
世界は長い間苦しんできた  
御使いよりも劣っている先祖たちは  
二千年に及ぶ間違った行為を繰り返していた  
そして人は人と争う中で  
御使いたちがもたらす愛の歌に耳を傾けない  
おお 雑音よ 静まれ あなたたち、争いの者たちよ  
そして御使いたちの歌声を聞きなさい

人生を押しつぶす重荷の下にいるあなた  
その姿勢は低く曲がっていて  
険しい登り道をたどりながらに苦勞している  
苦しくノロノロとした足取りのあなた  
今見てごらん！ 楽しい黄金の時間へと  
急いで翼に乗っておいで  
さあ、疲れた旅路の傍らで休みなさい  
そして天使の歌声を聞きなさい！

見てごらん！ 時代はどんどん進んで  
預言者や詩聖たちが予言していたように  
巡り続ける年月を経て  
黄金の時代が到来する  
全地に平和が訪れるとき  
古から約束されたの輝きが放たれる  
そのとき、全世界も  
今歌っている御使いたちの歌声に復唱する